

eCoLoTrain

Translation Memory Module

Exercise III

Creation and Maintenance of a TM

Prerequisites

For being able to complete the following exercise you need to have gone at least through courses I and II, included in our Translation Memory Module.

You also need to have installed on your computer *DéjàVu X* and *Microsoft Office Word*. The screen shots used to illustrate several steps of this exercise were taken from *DéjàVu X*.

1. Outline of this exercise

On completion of these exercises, you should be able to:

- Create a stand-alone TM using *DéjàVu X*
- Import an existing TM into the newly created TM
- Maintain the TM
- Reorganize and compact the TM
- Export the TM into the standard exchange format TMX

2. Preparing your working environment

Before starting to work with *DéjàVu X*, prepare your working environment by creating the folder structure you will need to save your new translation memory and the results of the TM export.

- First, create in your working folder **My Documents** the subfolder “**CAT tools**”
- Download the subfolder “**Creation_Maintenance.rar**” from our eCoLoTrain webpage, save it under **My Documents/CAT tools** and decompress it there. You will see a subfolder called “**Import_TM**” containing six *.tmx files for each language pair.
- Create under the folder **Creation_Maintenance** two new subfolders: one called “**New_TM**” (where you will store the new TM you will create later on during this exercise) and another one called “**Export_TM**” (where you will save the file containing the results from the TM export)

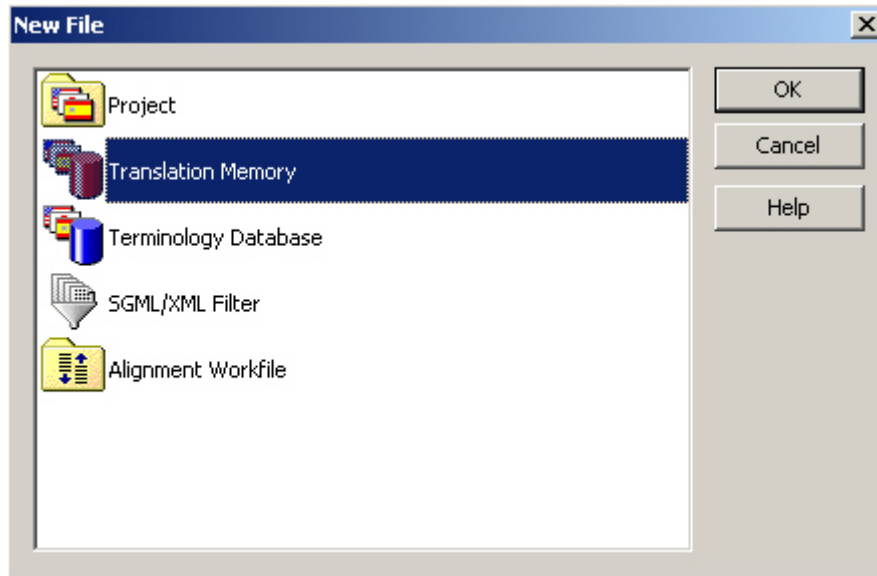
You are now ready to start!

I. Creating a stand-alone TM

1. Getting started

As explained in the theory courses on Translation Memory Tools, it is possible to create a stand-alone TM - not included in a particular project. In order to do so, follow the next steps:

- Start *DéjàVu X*
- In *Déjà Vu X* choose the **Option New** from the **File** menu
- From the **New File** dialog select **Translation Memory** and click on **OK**:

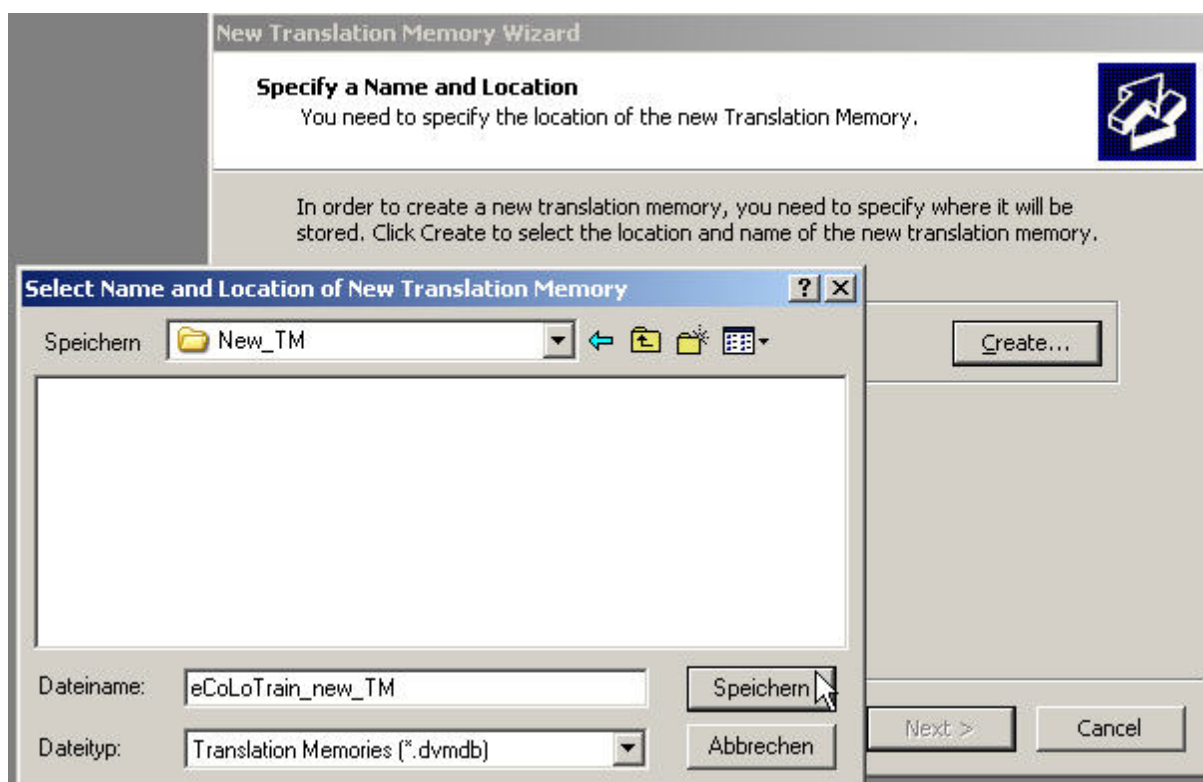


- The **New Translation Memory Wizard** starts and guides you through the creation of your translation memory

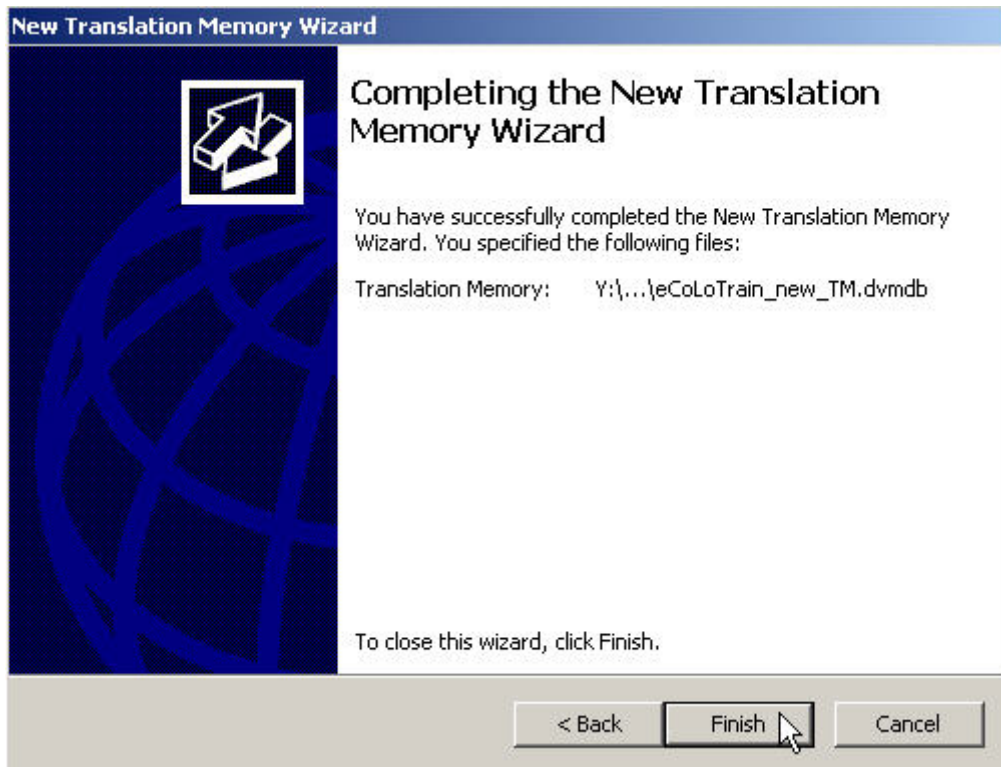


2. TM Specifications

- Click on **Next** and in the dialog box create your new translation memory, by clicking on the **Create** button and specify a location and name for your TM. Choose the folder **New_TM** you created at the beginning of this exercise. Enter a name in the field **File name**, e.g. "eCoLoTrain_new_TM". The file name extension ".dvmdb" is added by default.

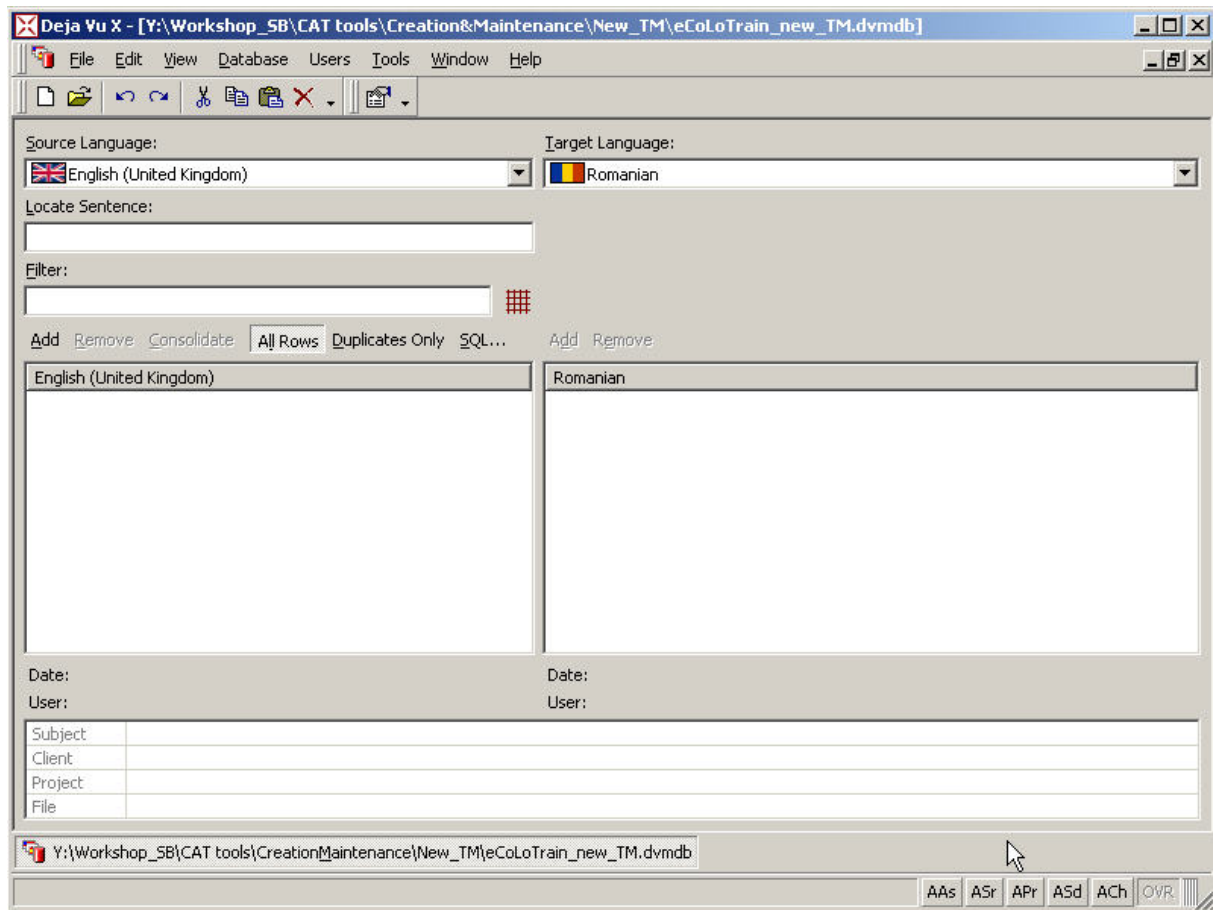


- Save your settings by clicking **Save** and then **Next**. The translation memory wizard is now completed.



3. Finish

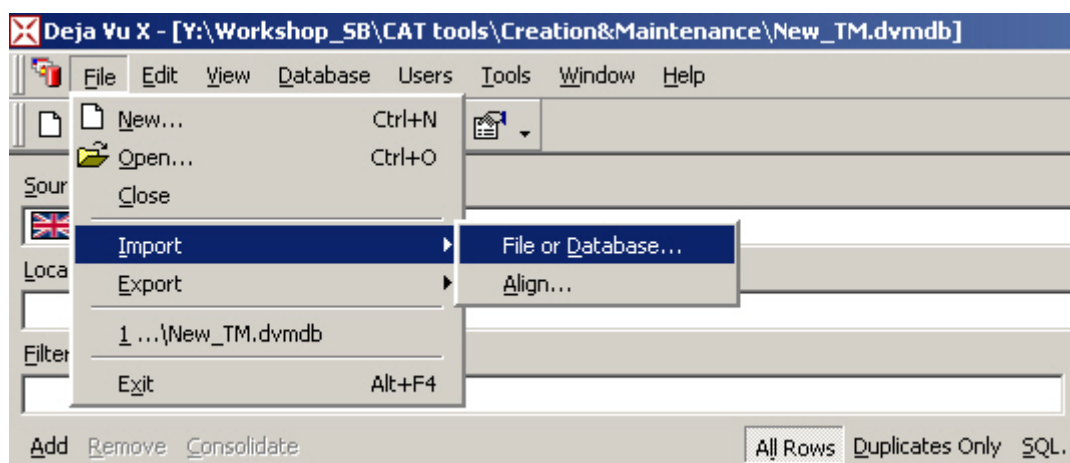
- Then click **Finish** to complete the creation of the TM. The new, empty, stand-alone TM will open:



II. Import existing TM

1. Getting started

- Once your database created, go to the **File** menu, **Import** and select **File or Database** from the menu – you could also import an alignment file, but for the purposes of this exercise import a file containing an existing TM.

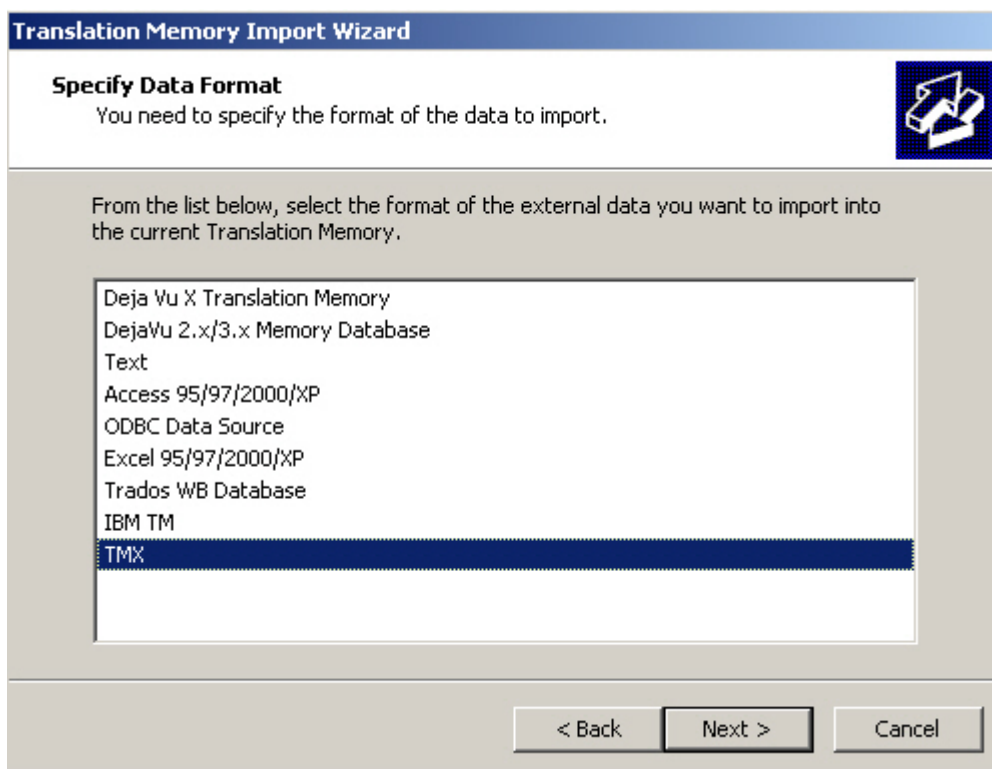


The **Translation Memory Import Wizard** starts and guides you through the import of an existing TM into your newly created TM. Click **Next** to continue.

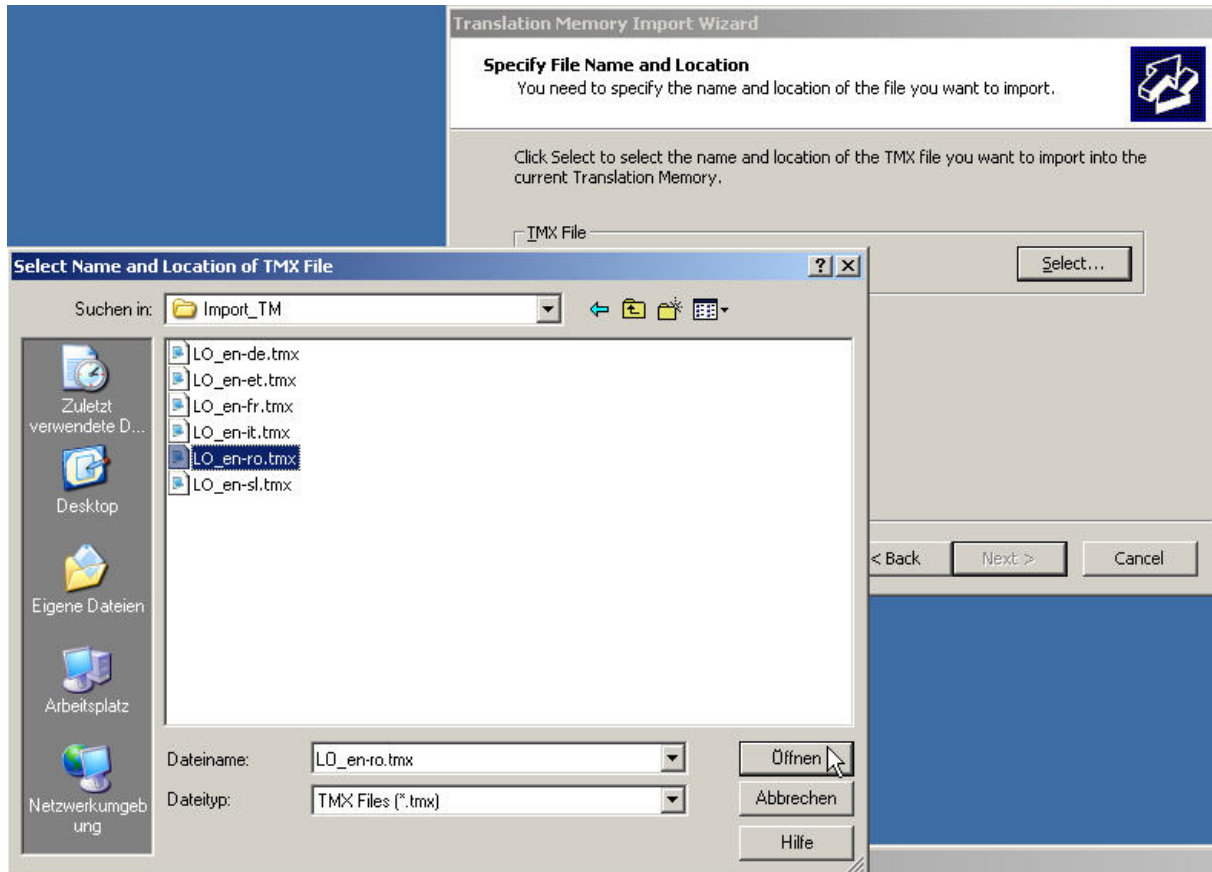


2. Import Specifications

The Wizard will now ask you to specify the data format of the data you want to import. In this example, the file to import is in the standard TMX format. Click **Next** to continue:

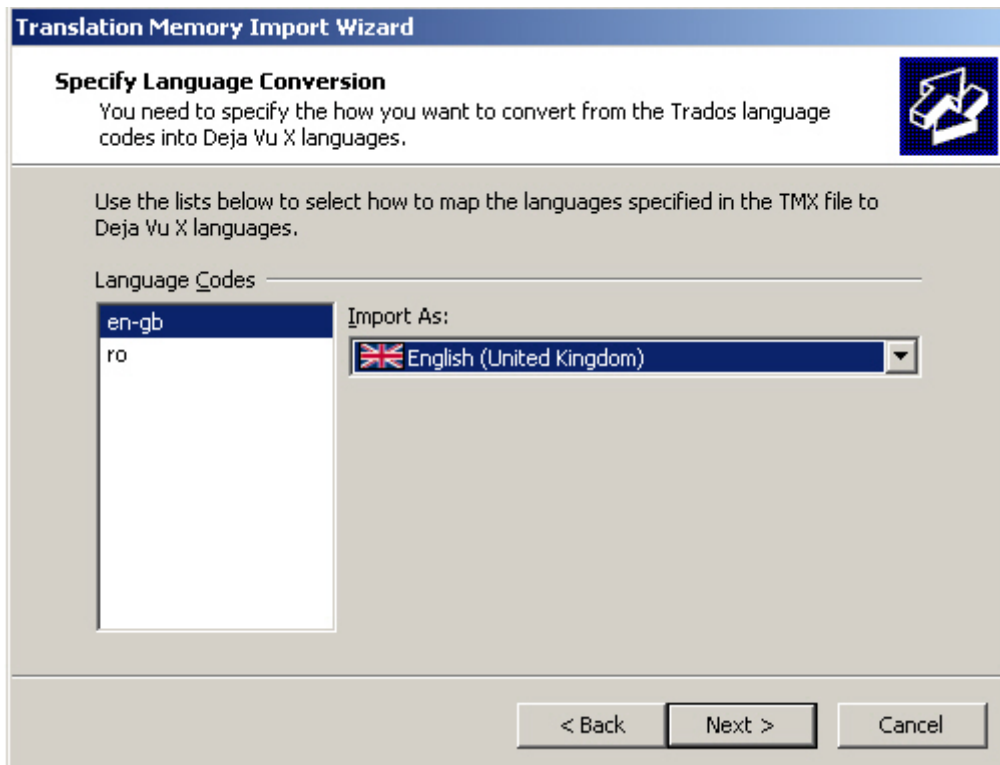


Then, you will have to select the location of the file you want to import. The file containing the existing TM that you will import is located under **My Documents/CAT tools/Creation&Maintenance/Import_TM**. There you will find several *.tmx files containing translation databases in different language pairs (*LO-en-de.tmx*, *LO-en-et.tmx*, *LO-en-fr.tmx*, *LO-en-it.tmx*, *LO-en-ro.tmx* and *LO-en-sl.tmx*). Choose one of them according to your preferences, click **Open** and then **Next**.



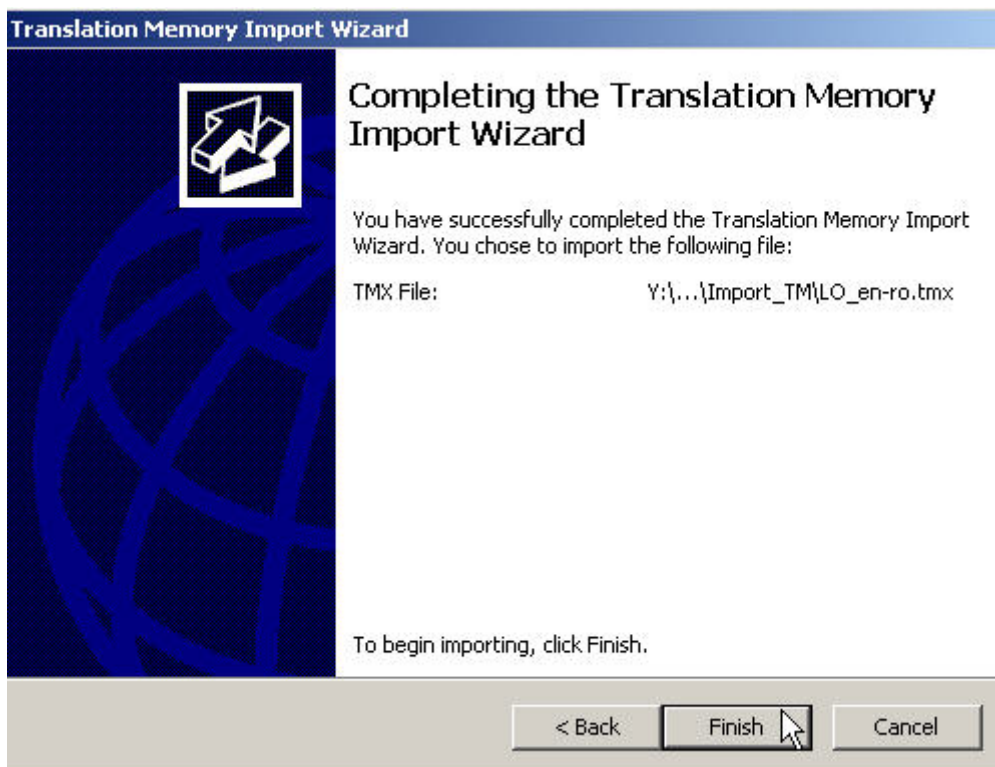
3. Language Conversion

The Wizard will ask you next to specify the language conversion since the file you are importing was created in *SDL Trados* and language codes differ from those in *DVX*. Simply select the language by language in the left pane by clicking, and choose a language with its regional variant from the menu on the right field. Click **Next** to continue.

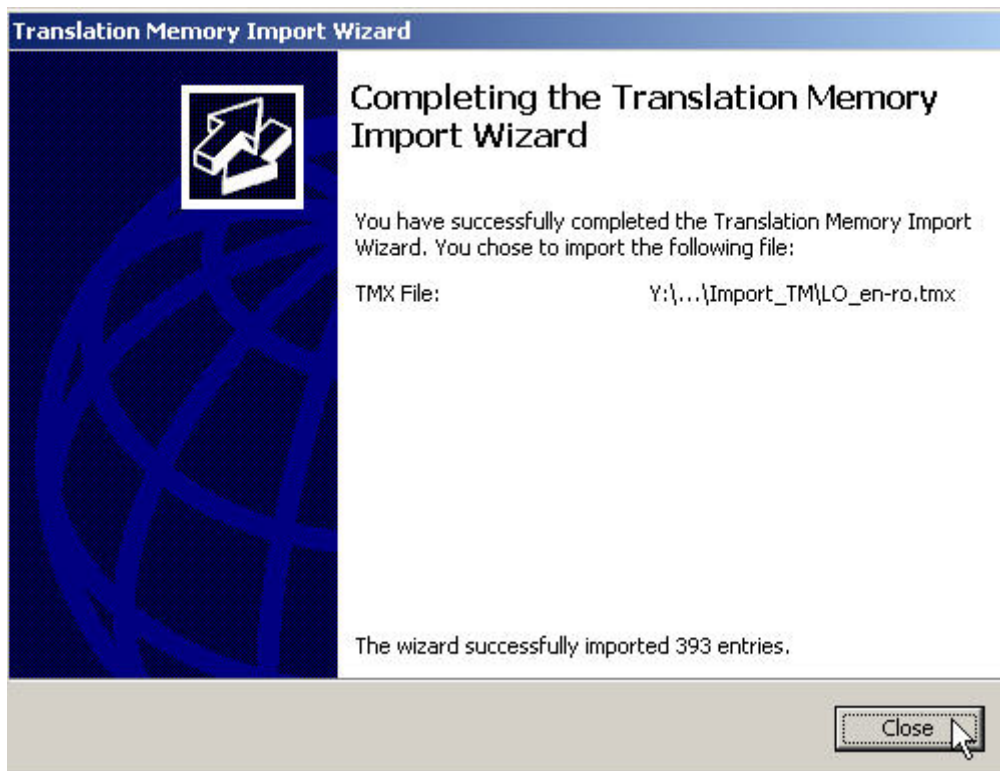


4. Finish

- The Wizard will then complete the import process. For this, click **Finish**.

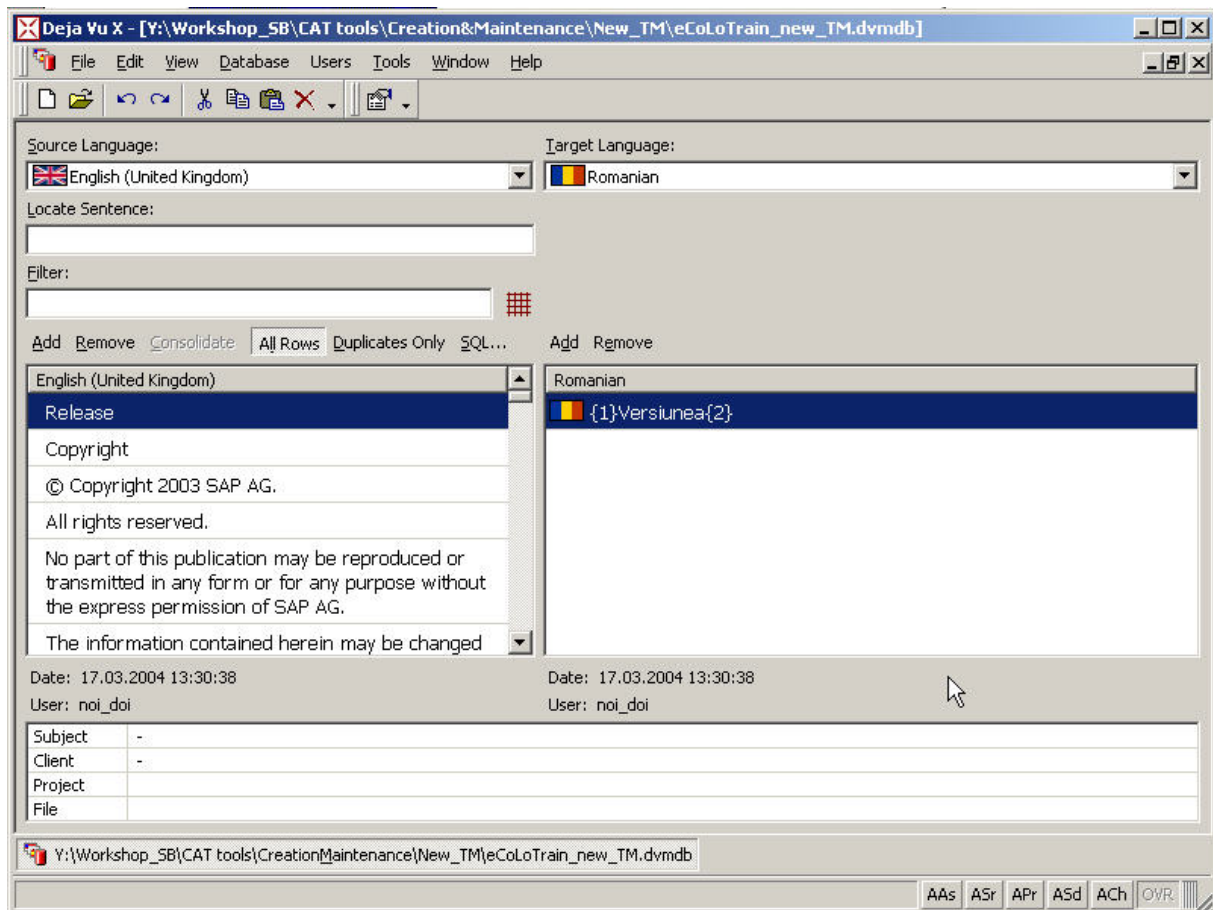


- Now you have imported all entries contained in the *.tmx file into your empty TM. Click **Close** to close the Wizard window.



5. Result

- After closing the Wizard, *DéjàVu X* will display the TM containing now the imported entries in the languages you selected.

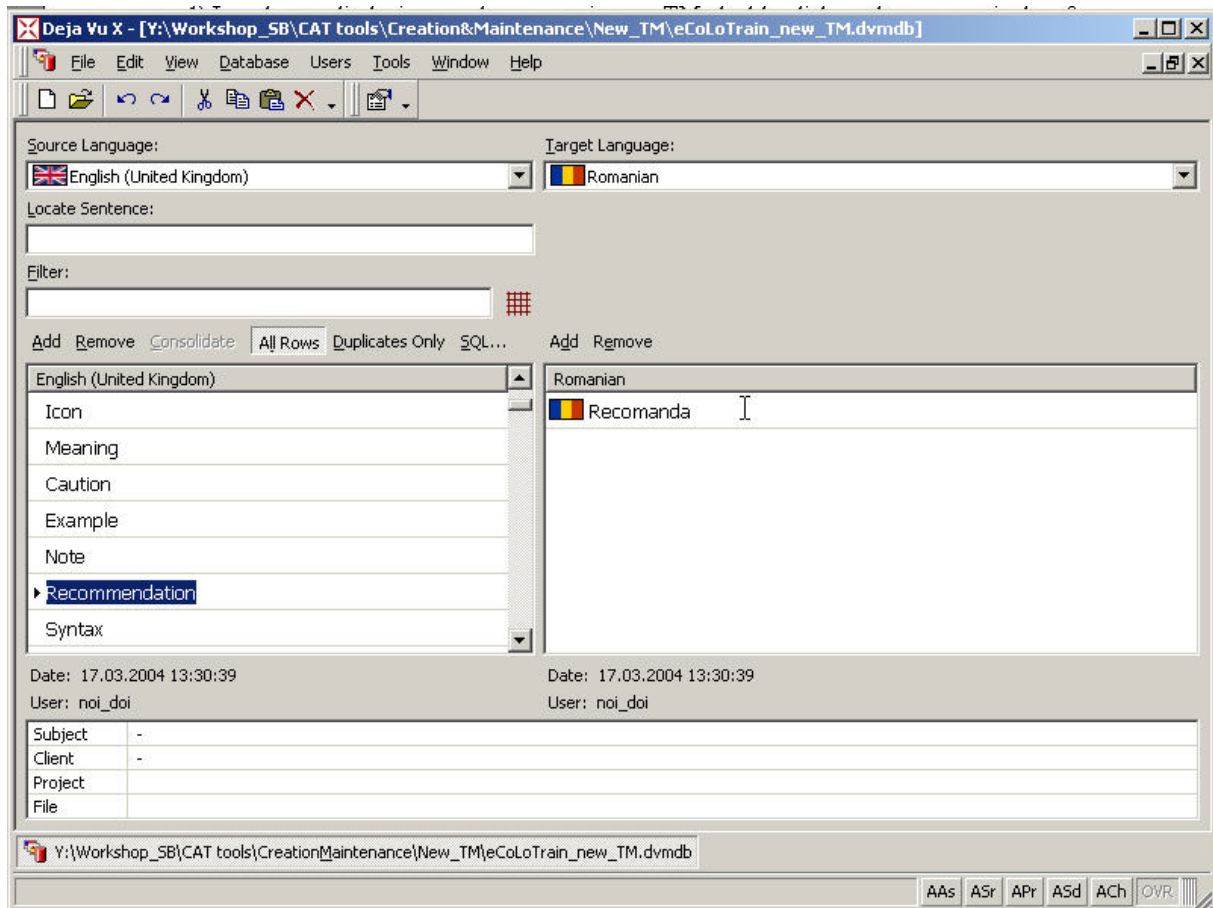


III. Maintaining a TM

1. Edit, Add, Remove

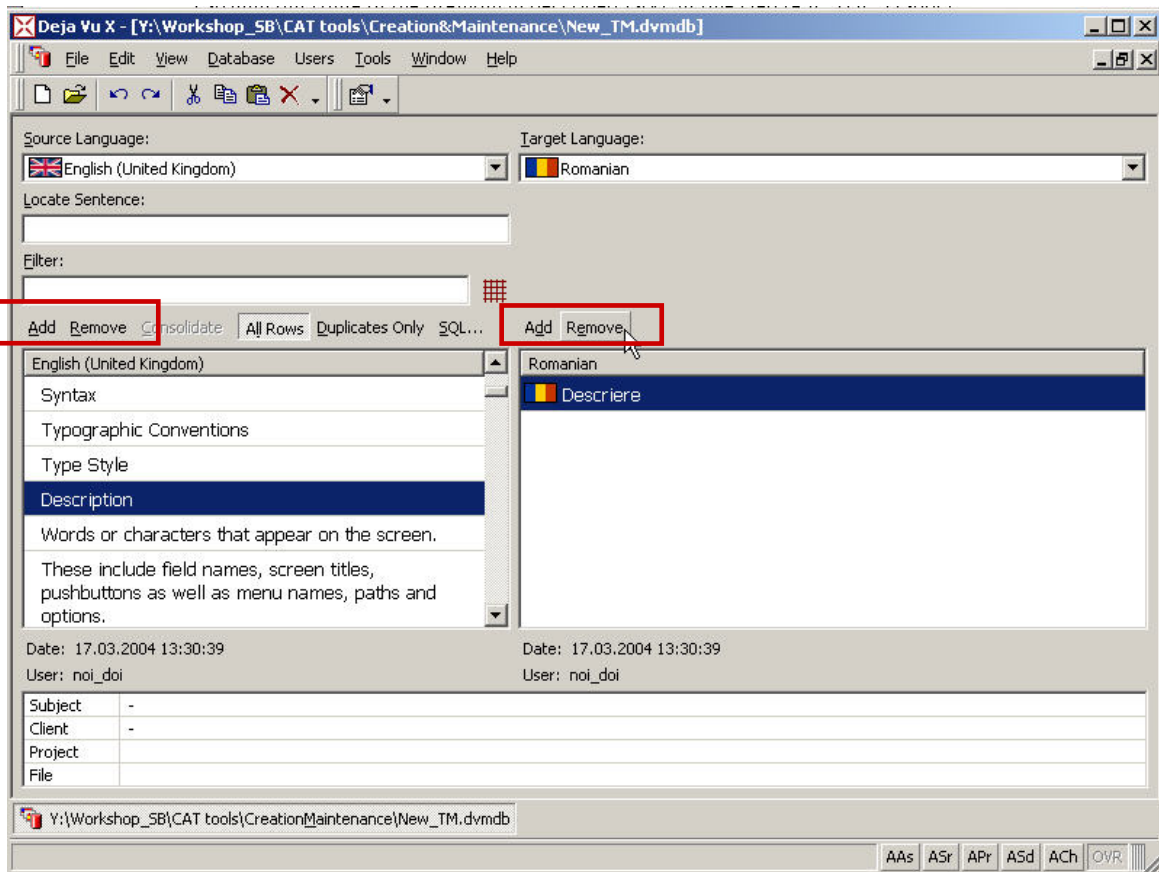
- **Edit some segments if necessary**

In order to edit the imported segments from your TM, double-click on the segment in the corresponding language pane and edit the text. To save your changes, simply press the **ENTER** key. It is worth noting that in other TM applications such as *SDL Trados* different methods are used to edit segments.



- **Add and remove segments**

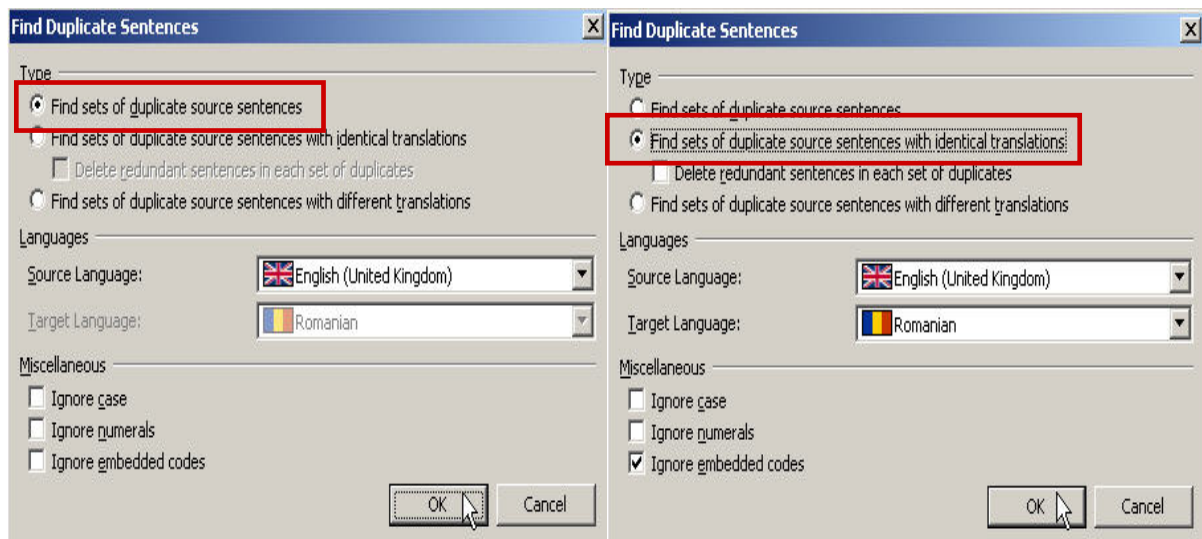
DVX offers you the possibility to add or remove segments by marking them in their corresponding language pane and clicking then the **Add** or **Remove** buttons.



2. Duplicates

- **Search for duplicates**

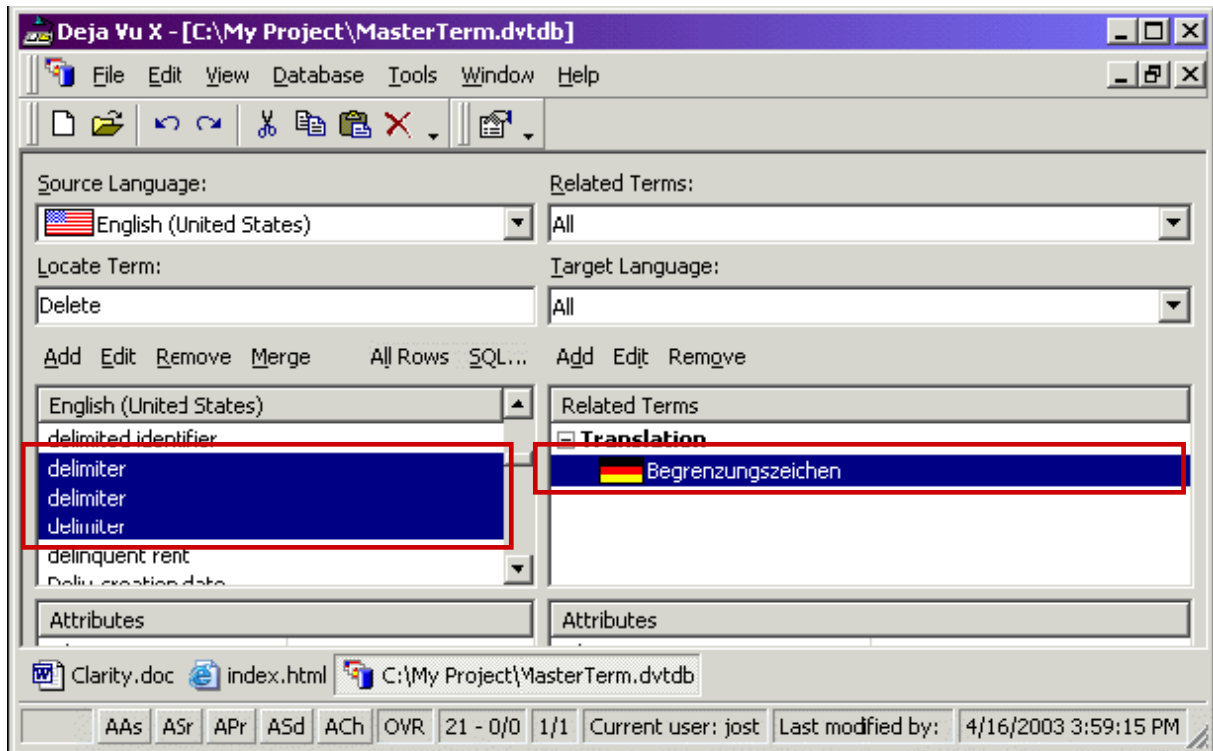
You can also search your TM for duplicate source sentences in one selected language or for duplicate source sentences and their corresponding translations in order to edit them. For this, go to the **Database** menu and select the option **Find Duplicate Sentences**.



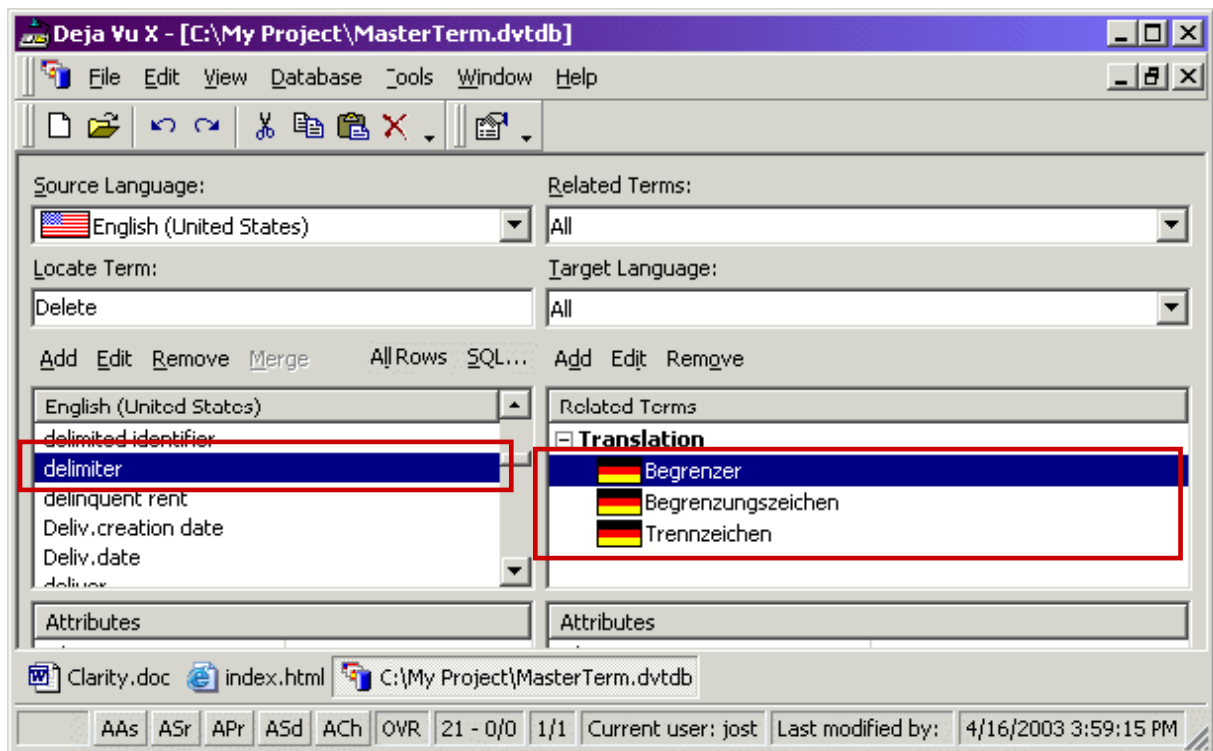
3. Merging

- **Merge**

Merging translation segments is another form of maintaining translation databases. The **Merge** option (or **Compact** option in the new *DVX* version) allows you to merge two identical source sentences with translations into different languages. Highlight two source sentences by clicking on them while holding down the **CTRL** key and click on the button **Merge** (or **Consolidate**) to try this function.



The source records are merged into one record with several related translations.

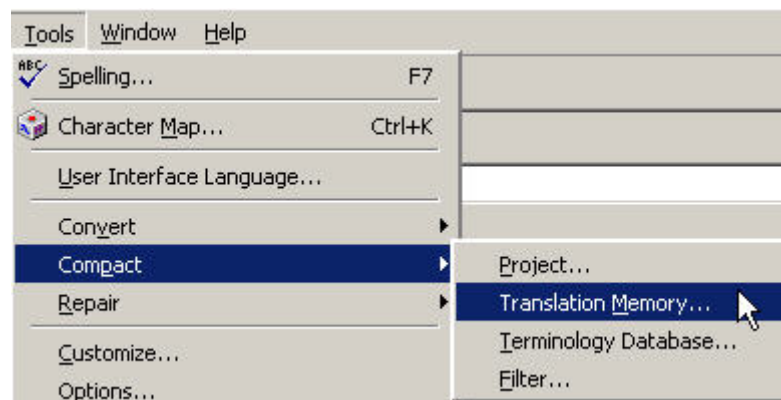


IV. Compacting & Reorganising

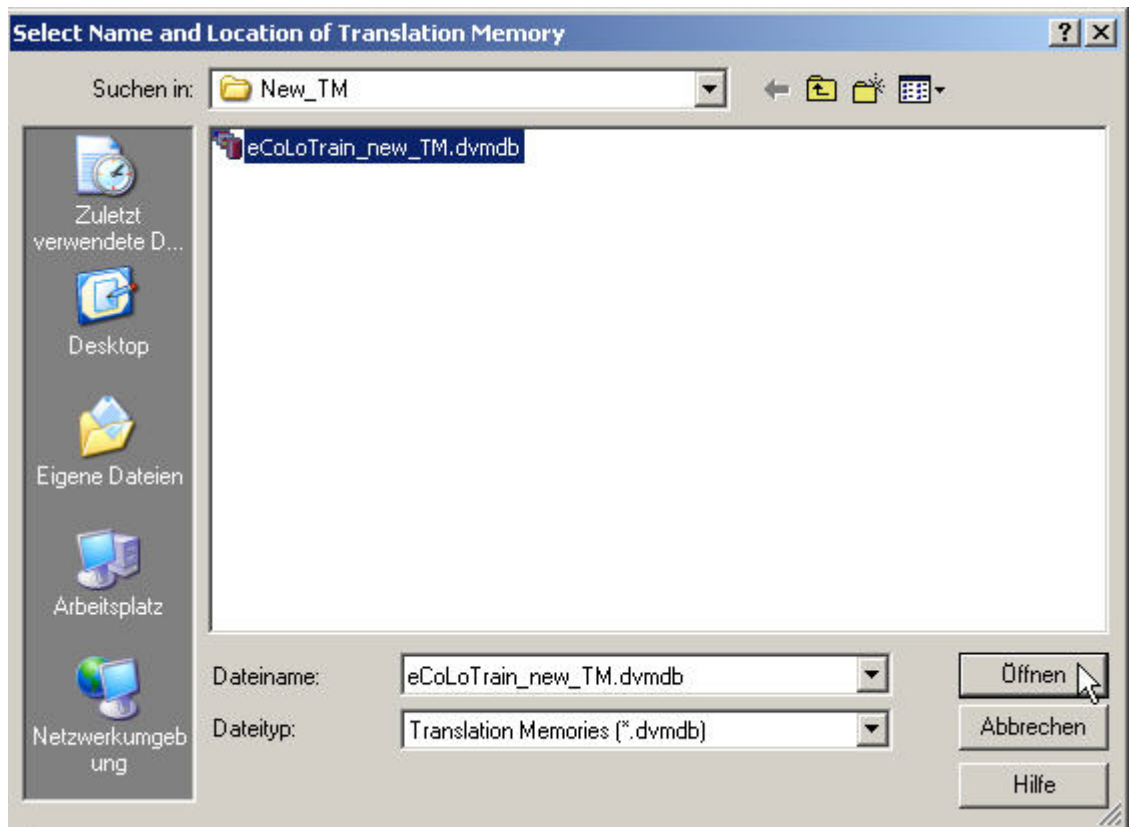
1. Getting Started

Now that you imported new data into your TM, deleted, added and edited translation segments you can compact or reorganize your TM. This is an automatic process that helps you save disk space and increase your TM's performance.

- To compact your TM, go to the **Tools** menu, point **Compact** and select the item **Translation Memory** – you can also compact a Project or a Terminology Database.

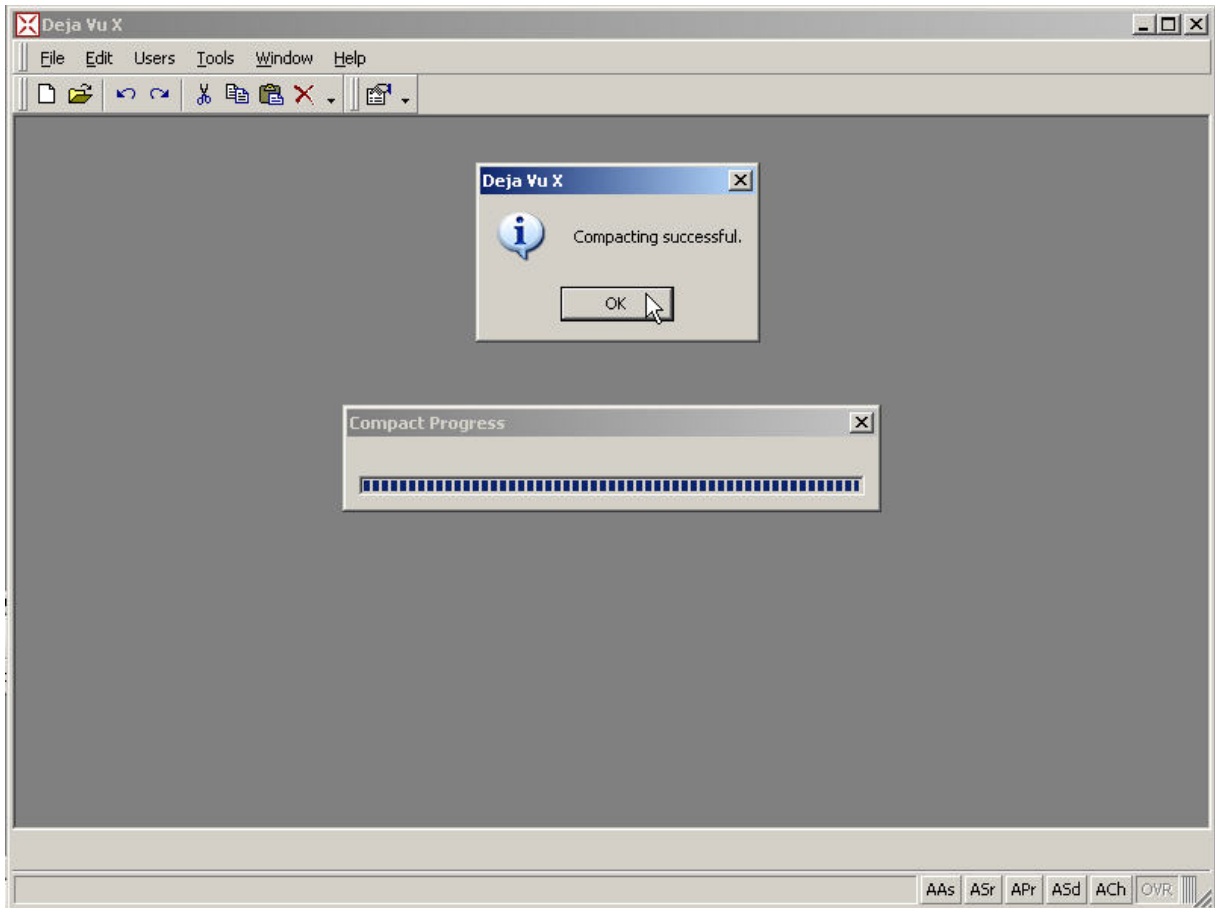


- A dialog box opens and asks for the location of the TM. Browse and select the file name with the extension .dvmdb. Click **Open** to open your TM.



2. Compacting Process

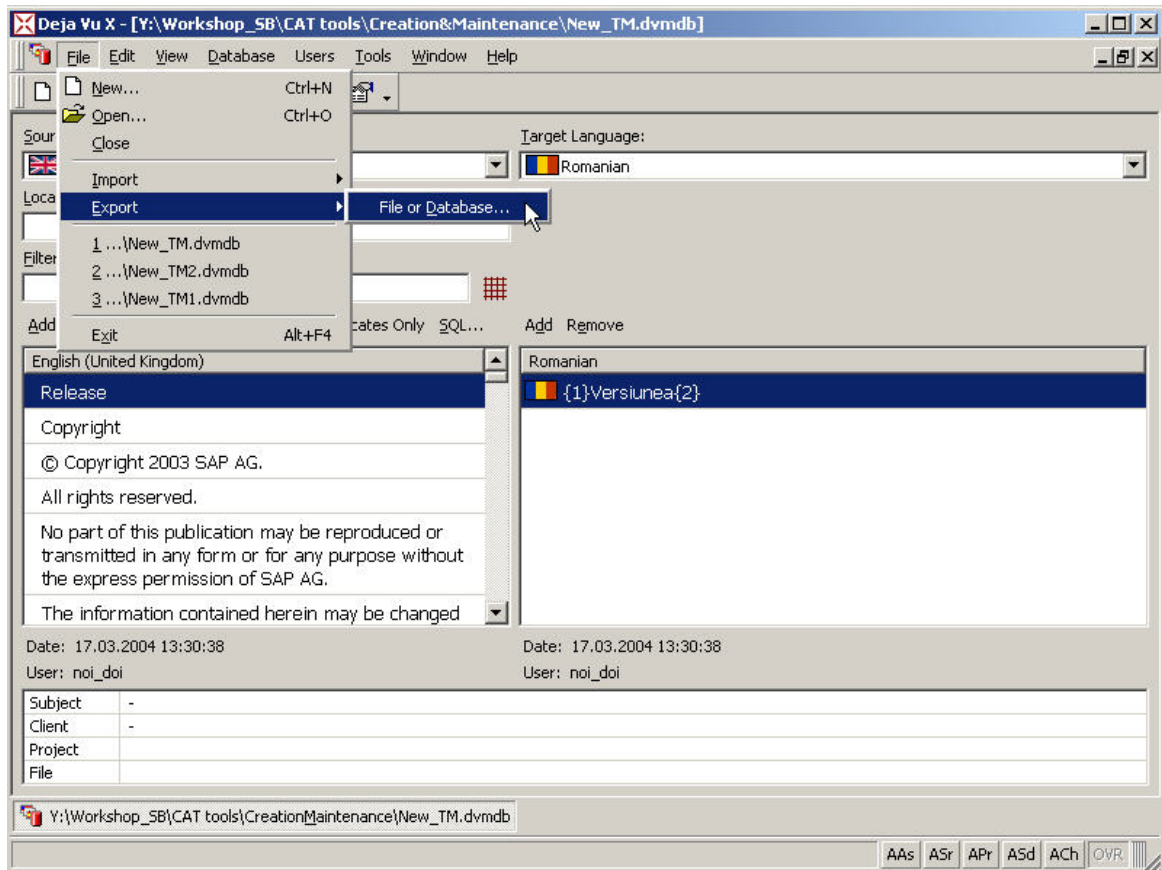
- The process of compacting your TM data will start. At the end click **OK**. Your TM will be closed.



V. Exporting into TMX

1. Getting Started

- With the TM populated, maintained and compacted, you are ready to export it to the standard format for exchanging translation databases - TMX.
- To export your translation database, open your TM again from *DéjàVu X* by going to the **File** menu, clicking on **Open**, selecting the location of your TM and clicking the **Open** button.
- Go to the **File** menu again, point to **Export** and click the **File or Database** menu item

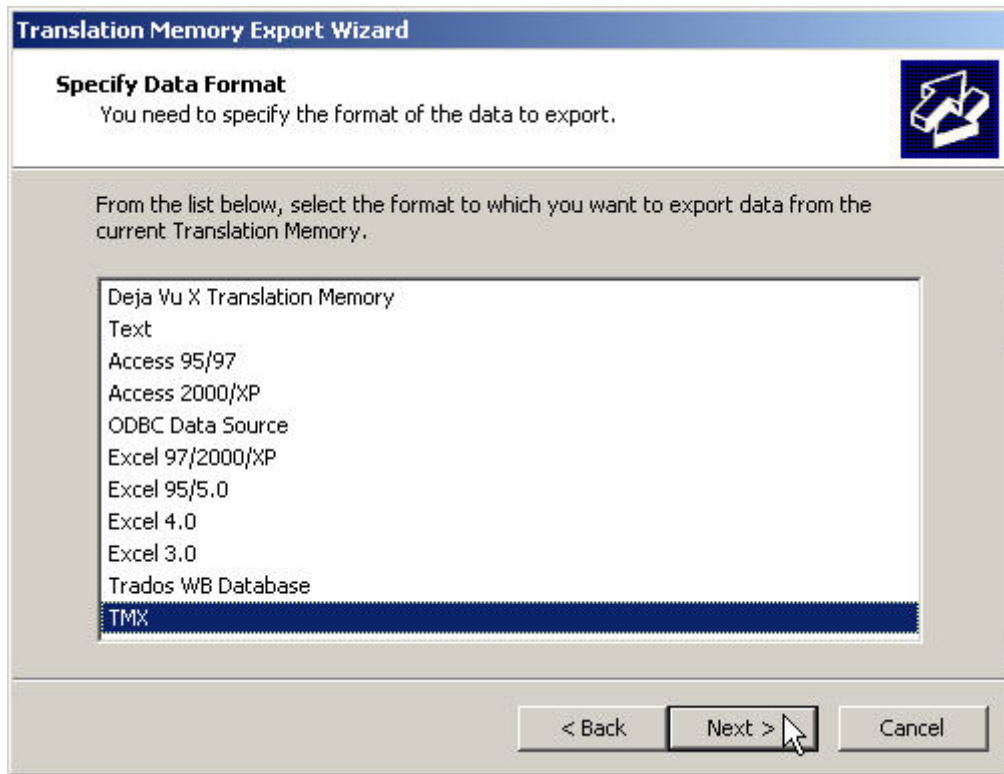


- The **New Translation Memory Export Wizard** starts and guides you through the export of your translation memory. Click **Next** to continue:

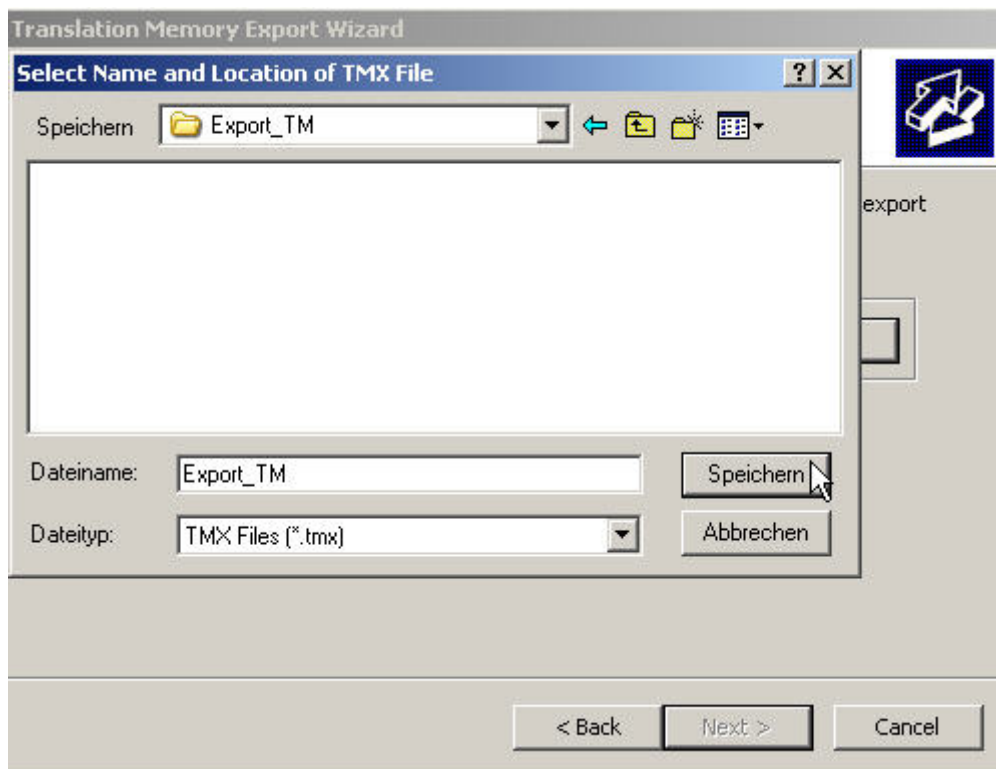


2. Data Format, Name, Location

- Specify the format of the data you want to export. There are several possibilities. For this exercise choose the TMX format



- Specify the file name and location where you want to save the export results file. Select the folder **Export_TM** and enter a name for the export file in the **File name** field, e.g. **Export_TM**. *DéjàVu X* selects by default the TMX format that you previously specified.

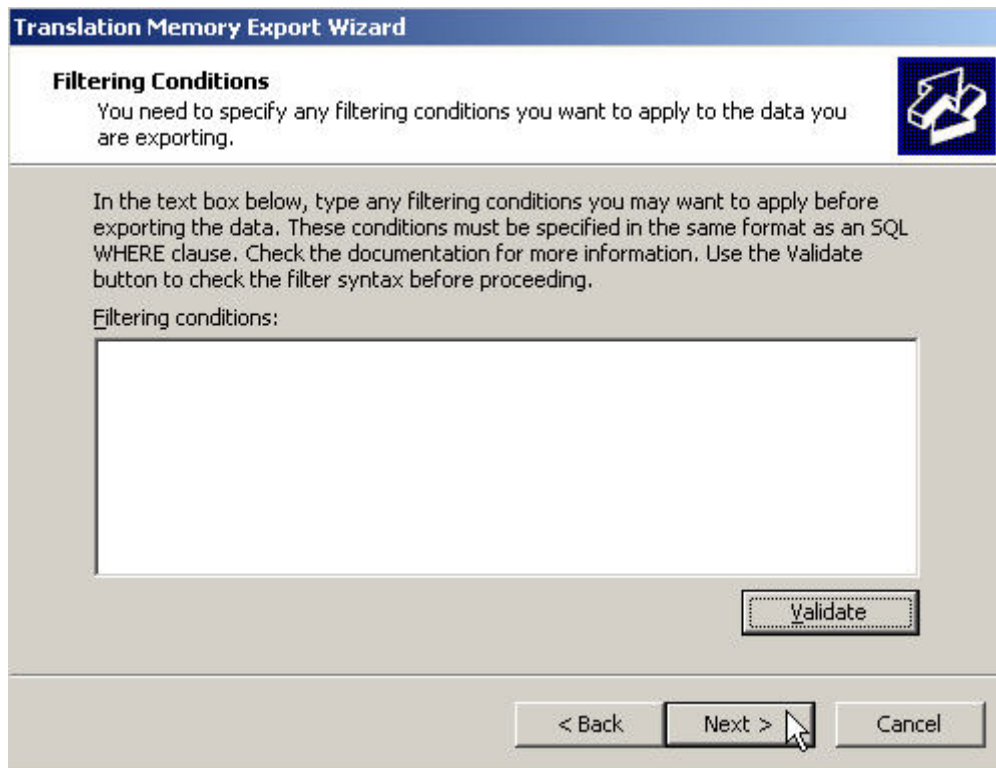


3. Languages & Filtering

- In the next step you will need to specify the languages that you want to export from your TM. In the TM you created, you have data in two languages. Select the corresponding languages and sublanguages by marking them in the left-pane and clicking the **Add** button. After having selected languages to export, click **Next**.

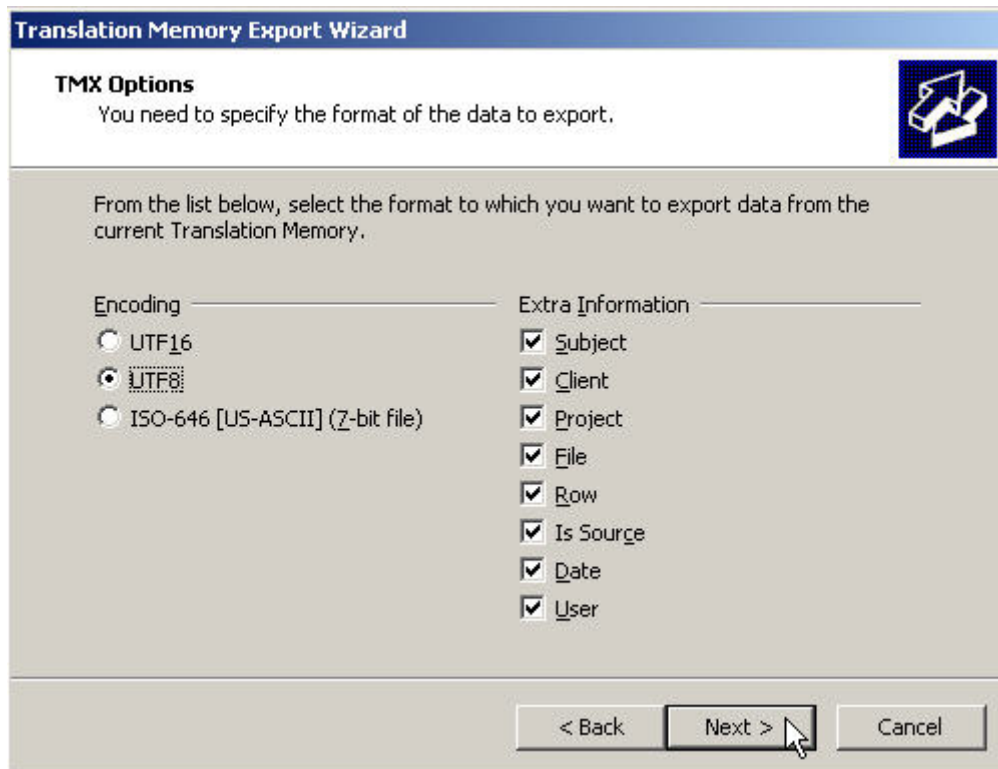


- In case you want to specify some filtering conditions to apply to the data you are exporting you can define them in the Wizard window on **Filtering Conditions**:



4. TMX Options

- *DéjàVu X* offers the option to specify the format of the TMX-data you want to import. You can choose e.g. from a *UTF16*, *UTF8* and *ISO-646* format. For this exercise choose the **UTF8** format. Click then the **Next** button.



5. Finish

- Click **Finish** to complete the export of your translation database data.



- As a result of the export process, a new file containing your translation database in the standard exchange format TMX is created:

Name	Größe	Typ
Export_TM.tmx	306 KB	TMX-Datei

Typ: TMX-Datei
Größe: 305 KB
Geändert am: 24.07.2006 19:14

End of exercise III

Congratulations! You have successfully completed exercise II of the eCoLoTrain Translation Memory module.